

3. Diplomprüfung in der

Fachsprache Medizin D-E & E-D

Neues Prüfungsformat erstellt von Ingrid Friedbichler

Geändertes Prüfungsformat

Der schriftliche Teil der 3. DP wird in Form eines Portfolio-Projektes durchgeführt, das die von den KandidatInnen erworbene Übersetzungskompetenz im Bereich der Fachsprache MEDIZIN und ihren Einblick in das Fachgebiet sowie in die englische bzw. deutsche Fachsprache dokumentiert. Das eingereichte Portfolio ersetzt damit das bisherige Prüfungsprojekt als Grundlage der Beurteilung im schriftlichen Teil und wird auch beim mündlichen Teil als Ausgangspunkt für Fragestellungen herangezogen. Das Format der mündlichen Prüfung bleibt hingegen wie bisher.

Schriftliche DP

Jede(r) Kandidat(in) reicht bei der Anmeldung zur Prüfung ein Portfolio mit folgenden Komponenten ein:

- drei Übersetzungen von Fachtexten in jeder Sprachrichtung,
- eine Arbeit zu einem fachsprachlichen Thema, einschließlich eines zweisprachigen terminologischen Teils
- Überarbeitung/Korrektur einer Rohübersetzung mit Begründung/Erläuterung der Änderungen

Die Übersetzungen und die fachsprachliche Arbeit sind im Rahmen des Fachsprachenmoduls MEDIZIN anzufertigen, müssen aber selbst erarbeitet worden sein. Leistungen, die in Zusammenarbeit mit anderen erstellt wurden, müssen als solche mit Angabe der Quelle gekennzeichnet werden.

Mündliche DP

Im mündlichen Teil wird überprüft:

- ob das im Portfolio dargestellte Kompetenzniveau dem Eigenkönnen des/der Kandidaten/in entspricht.
- die translatorische Kompetenz
- die fachsprachliche Kompetenz
- die Fähigkeit zur Textproduktion in der Fremdsprache